



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)
(生词注解详尽·无障碍阅读)

远古传奇

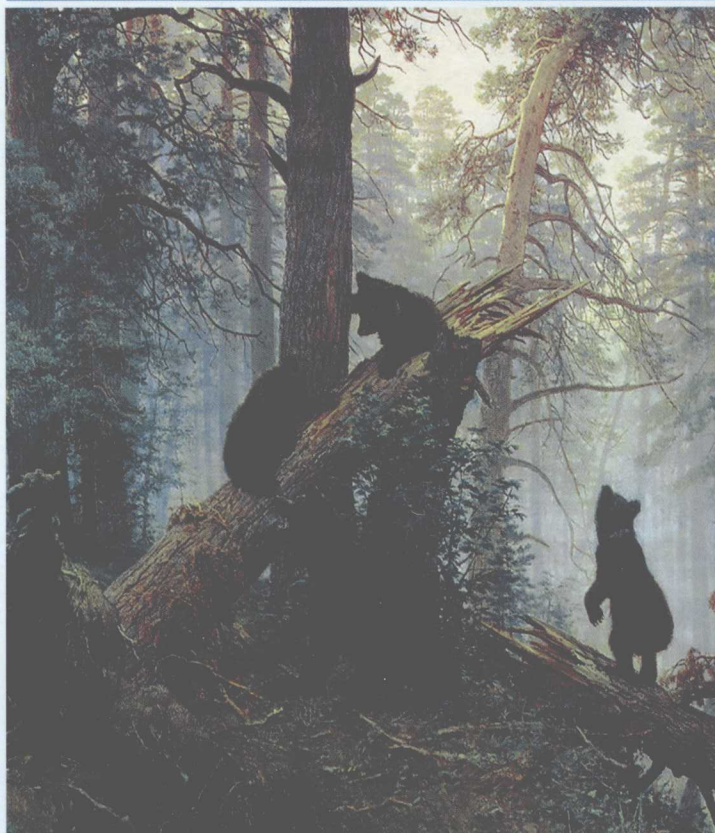
Just So Stories

【英汉对照】

[英] 吉卜林◎著 吕薇◎译



散发异域风情的远古传奇



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)
(生词注解)

远古传奇

Just So Stories **保存本**

【英汉对照】

[英]吉卜林◎著 吕薇◎译

散发异域风情的远古传奇



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

远古传奇: 英汉对照 / (英) 吉卜林著; 吕薇译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-2013-1

I. 远… II. ①吉… ②吕… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—故事—作品集—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 178256 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 范海祥 顾 恬

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.75

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

ISBN 978-7-5001-2013-1

定价: 19.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

译 序



一直认为，寓言和童话是儿童的专利，然而，在那个夏日午后，一本附着奇怪插图的英文原版书在我面前打开，短短几分钟后，自己便深深地沉浸在另外一个世界里——那里有茂密的原始森林，有短鼻子的小象、披着光滑皮外套的犀牛、会跺脚的蝴蝶，还有和爸爸一起打猎的原始部落的小女孩……离奇而丰富的想象，细腻且生动的描写，讲述着很久很久以前人类与动物的种种变故。我流连在这个五彩缤纷而又光怪陆离的神奇王国里，全然忘却了自己已经处在波澜不惊的成人世界；一起被抛在脑后的，还有窗外熙熙攘攘、车水马龙的现实社会。

这本书就是——《远古传奇》（*Just so Stories*）。

于是译文便在笔下顺畅地流淌出来。翻译的过程不再枯燥，渐渐演变成一种享受，因为怀着与普通读者一样急于知道结果的心情。我一直惊诧于本书的作者——一位成年作家——是从哪里汲取撰写童话的灵感，又是从哪里获得了如此不可思议的想象力？

现在让我们了解一下作者吧。洛德亚得·约契尔·吉卜林（1865—1936年）是一位诗人、短篇小说家、新闻记者。他于1865年出生在孟买，父亲约翰·洛克伍德·吉卜林是《印度的野兽与人》的文字和插图作者，母亲艾莉斯



是印刷设计师爱德华·波恩·琼斯的嫂子。1871年，吉卜林和他的小姐姐被带回了英国，与家住南海的一位上了年纪的亲戚在一起生活了五年。这五年他过得并不开心。后来，他把这段经历写入了一篇名为《黑羊咩咩》的短篇故事里，文中流露出一丝苦涩。1878年，吉卜林进入联合服务大学，这是一所专为服役军官的儿子们开设的小型公立学校。在那里，他开始写诗，并于1881年自行出版了诗集。离开学校后，吉卜林来到了印度，在1881至1889年间从事新闻记者的工作。这一期间他撰写了大量作品——故事、插图和诗歌，一时间享誉英伦三岛。1889年他定居伦敦时已颇有名望。后来他又创作了三篇作品，进一步提高了他的声望。他于1892年出版了第二本诗集《军营歌谣》，其中包括他最著名的几首诗《曼德勒》、《枪声喧嚣》和《丹妮·丹维尔》。1892年，吉卜林与卡洛琳·巴尔蒂斯结婚，婚后他们在佛蒙特州居住了四年。在那里，吉卜林创作出最广为人知的作品《丛林故事》，1894年一经出版便获得了巨大成功。1896年，他回到英格兰，并于1920年最终定居在赛萨克斯的贝特曼。1901年《吉姆》一书出版，人们一般称此书为吉卜林的代表作。不久，他又出版了一部面向少儿读者的作品《远古传奇》，获得了巨大成功。



吉卜林一直享有民间“桂冠诗人”的美誉（他却拒绝了英国国内的类似褒奖）。1907年，他成为第一位获得诺贝尔奖的英国作家。1936年，吉卜林与世长辞。他被埋葬在威斯敏斯特教堂。一部未完成的自传作品《我的一二事》在他死后出版。

《远古传奇》（1902年）是吉卜林创作的儿童作品中最有名的故事集之一。在吉卜林所有的著作当中，他自己最喜欢的就是这本《远古传奇》。每一个故事都称得上是吉卜林的代表作。他对动物的热爱仿佛与生俱来，并从中获得巨大的灵感。本书所收集的“大象的孩子”、“花豹身上的斑点是怎么长出来的”、“独来独往的猫”和其他寓言故事最初是吉卜林讲给他孩子的女护理员听的。前者讲得津津有味，后者听得如痴如醉。这些故事按照主题和描述的环境，从动物讲到字母的起源，从史前山洞讲到非洲热带丛林。本书文笔风趣生动，辅以诗歌和顺口溜，再加上谜一样的插图，体现了作者高超的创造力。打开书，便感觉吉卜林仿佛无所不在，他可能就在书中的某个角落或某幅插图里，狡黠地眨着眼睛，眨出一个又一个神奇……

在翻译的过程中，我不断地被作者特有的文笔魅力所吸引，甚至被深深地感动。记得在翻译“字母的起源”故事后面所附的小诗时，我的眼前仿佛出现了一幅画面：“她穿着鹿皮鞋、鹿皮外套/飞舞着/无畏 美丽 自由自在/手



中潮湿的小木块燃烧着/让飘散的烟雾/告诉爸爸她的去向/
远方 很远很远/她喊爸爸的声音都听不见/特奎曼正独自走
来/寻找他的女儿/那个对他来说意味着一切的小姑娘……”
我被这种自然流露的父女真情打动了，微笑着默诵诗句，
眼里闪着泪光。

作为本书的翻译，我始终尽力用最传神的语言把吉卜
林的故事原汁原味地呈现给读者。但因水平有限，文中不
足之处，敬请读者指正。

译 者

目录

Contents

How the Whale Got His Throat	2
鲸鱼的喉咙是怎么回事	
How the Camel Got His Hump	16
骆驼背上的驼峰是怎么长出来的	
How the Leopard Got His Spots	42
花豹身上的斑点是怎么长出来的	
The Elephant's Child	62
大象的孩子	
The Sing-Song of Old Man Kangaroo	86
一只老袋鼠的冗长乏味的故事	
The Beginning of the Armadillos	100
犴獾的起源	
How the First Letter Was Written	124
第一封信是怎么写出来的	

目录

Contents

How the Alphabet Was Made	150
字母表是怎么创造出来的	
The Crab That Played with the Sea	182
与大海游戏的螃蟹	
The Cat That Walked by Himself	212
独来独往的猫	
The Butterfly That Stamped	242
跺脚的蝴蝶	



How the Whale Got His Throat

In the sea, **once upon a time**^①, O my Best Beloved, there was a Whale, and he ate fishes. He ate the **starfish**^① and the **garfish**^①, and the crab and the **dab**^④, and the **plaice**^⑤ and the **dace**^⑥, and the **skate**^⑦ and his mate, and the **mackereel**^⑧ and the **pickerel**^⑨, and the really truly **twirly-whirly**^⑩ **eel**^⑪. All the fishes he could find in all the sea he ate with his mouth — so! Till at last there was only one small fish left in all the sea, and he was a small 'Stute Fish, and he swam a little behind the Whale's right ear, so as to be out of harm's way. Then the Whale stood up on his tail and said, 'I'm hungry.' And the small 'Stute Fish said in a small 'stute voice, 'Noble and generous Cetacean, have you ever tasted Man?'

'No,' said the Whale. 'What is it like?'

'Nice,' said the small 'Stute Fish. 'Nice but **nubbly**^⑫.'

'Then fetch me some,' said the Whale, and he made the sea **froth**^⑬ up with his tail.

'One at a time is enough,' said the 'Stute Fish. 'If you swim to **latitude**^⑭ Fifty North, **longitude**^⑮ Forty West (that is magic), you will find, sitting on a raft, in the middle of the sea, with nothing on but a pair of blue **canvas**^⑯ **breeches**^⑰, a pair of **suspenders**^⑱ (you must *not* forget the suspenders, Best Beloved), and a **jack-knife**^⑲, one ship-



Notes

- ① once upon a time *n.* 从前
- ② starfish /'stɑ:fɪʃ/ *n.* 精明
- ③ garfish /'gɑ:fɪʃ/ *n.* 长嘴硬鳞鱼
- ④ dab /dæb/ *n.* 比目鱼
- ⑤ plaice /pleɪs/ *n.* 鲽(鱼)
- ⑥ dace /deɪs/ *n.* 条鱼
- ⑦ skate/skɛt, skɪt/ *n.* 鳐鱼
- ⑧ mackerel /'mækɹəl/ *n.* 鲭
- ⑨ pickerel /'pɪkəɹəl/ *n.* 小梭鱼
- ⑩ twirly-whirly
/twɜ:lɪ-(h)wɜ:lɪ/ *a.* 快速旋转的
- ⑪ eel /i:l/ *n.* 鳗鱼
- ⑫ nubbly /'nʌblɪ/ *a.* 多瘤的, 粗糙的
- ⑬ froth /frɒθ, frʊθ/ *v.* 使生泡沫
- ⑭ latitude /'lætɪtju:d/ *n.* 纬度
- ⑮ longitude /'lɒndʒɪtju:d/ *n.* 经度
- ⑯ canvas /'kænvəs/ *n.* 帆布
- ⑰ breech /bri:tʃ/ *n.* 马裤
- ⑱ suspender
/sə'spendə(r)/ *n.* 吊裤带
- ⑲ jack-knife *n.* 折刀

鲸鱼的喉咙是怎么回事

亲爱的读者, 我来给大家讲一个故事: 很久很久以前, 大海里有一条鲸鱼。无论海星、螃蟹、颌针鱼、比目鱼, 还是鲽鱼、雅罗鱼、鳐鱼、鲭鱼、小狗鱼, 甚至连那盘绕缠绵的鳗鲡, 统统都成了它的美餐。它几乎吃掉了大海里所有能找到的鱼——最后只剩下一条伶俐的小鱼。这条小鱼总是在鲸鱼右耳边游动, 这样就不会有危险了。一天, 鲸鱼直起身子, 说: “我饿了。” 这条小鱼用细嫩的声音回答道: “尊贵而宽容的鲸鱼先生, 您尝过人的味道吗?”

“没有,” 鲸鱼说, “味道怎么样?”

“好极了,” 小鱼说, “就是毛糙、麻烦点儿。”

于是鲸鱼命令道: “快去给我找几个人来。” 它摆摆尾巴, 海面上顿时掀起了狂涛巨浪。

“每次您吃一个人就足够了,” 小鱼说, “如果您能游到北纬 50 度、西经 40 度 (这可有点神秘), 您就会在海中央看到一个人。他坐在一只木筏上, 只穿了一条帆布吊带裤 (亲爱的读者, 你可要记住这条吊带), 手里拿着一把大折刀。

wrecked^① **Mariner**^②, who, it is only fair to tell you, is a man of infinite-resource^③-and-sagacity^④.'

So the Whale swam and swam to latitude Fifty North, longitude Forty West, as fast as he could swim, and *on* a raft, *in* the middle of the sea, with nothing to wear except a pair of blue canvas breeches, a pair of suspenders (you must particularly remember the suspenders, Best Beloved), and a jack-knife, he found one single, solitary shipwrecked Mariner, trailing his toes in the water. (He had his mummy's leave to **paddle**^⑤, or else he would never have done it because he was a man of infinite-resource-and. sagacity.)

Then the Whale opened his mouth back and back and back till it nearly touched his tail, and he **swallowed**^⑥ the shipwrecked Mariner, and the raft he was sitting on, and his blue canvas breeches, and the suspenders (which you must not forget), and the jack-knife—He swallowed them all down into his warm, dark, inside cupboards, and then he **smacked**^⑦ his lips — so, and turned round three times on his tail.

But as soon as the Mariner, who was a man of infinite-resource-and-d-sagacity, found himself truly inside the Whale's warm, dark, inside cupboards, he **stumped**^⑧ and he jumped and he **thumped**^⑨ and he **bumped**^⑩, and he **pranced**^⑪ and he danced, and he **banged**^⑫ and he **clanged**^⑬, and he hit and he bit, and he **leaped**^⑭ and he **creeped**^⑮, and he **prowled**^⑯ and he howled, and he **hopped**^⑰ and he dropped, and he cried and he sighed, and he **crawled**^⑱ and he **bawled**^⑲, and he stepped and he lopped, and he danced **hornpipes**^⑳ where he shouldn't, and the Whale felt most unhappy indeed. (Have you forgotten the suspenders?)

So he said to the 'Stute Fish, 'This man is very nubbly, and besides he is making me **hiccough**^㉑. What shall I do?'

'Tell him to come out,' said the 'Stute Fish.

So the Whale called down his own throat to the shipwrecked





Notes



① wrecked /'rekt/ *a.* (船)
失事的

② mariner /'mærinə/ *n.* 海
员

③ resource /rɪ'sɔ:s/ *n.* 才
智

④ sagacity /sə'gæsɪti/ *n.*
精明

⑤ paddle /'pædl/ *v.* 划桨

⑥ swallow /'swələu/ *vt.*
吞下

⑦ smack /smæk/ *vt.* 啞
(嘴)

⑧ stomp /stʌmp/ *v.* 碰踢

⑨ thump /θʌmp/ *v.* 用拳
头打

⑩ bump /bʌmp/ *v.* 碰撞

⑪ prance /pra:ns/ *v.* 腾跃

⑫ bang /bæŋ/ *v.* 重击

⑬ clang /klæŋ/ *v.* 发出叮
当声

⑭ leap /li:p/ *v.* 跳跃

⑮ creep /kri:p/ *v.* 爬

⑯ prowl /praʊl/ *v.* 潜行

⑰ hop /hɒp/ *v.* 单脚跳

⑱ crawl /kraʊl/ *v.* 爬行

⑲ bawl /bo:l/ *v.* 大叫

⑳ hornpipe /'hɔ:npaɪp/ *n.*
角笛舞

㉑ hiccough /'hɪkəp/ *v.* 打
嗝

他是一名水手，刚遇到海难，船沉了。而且，为公平起见，我还得提醒您，他可是个足智多谋的家伙。”

于是鲸鱼便使出了吃奶的劲儿拼命地游啊游啊，游到了北纬 50 度，东经 40 度这个地方。果然，在大海中央，它看到了一个水手，他的船沉了，他正孤独地坐在一只木筏上，只穿着一条粗帆布吊带裤（亲爱的读者，你可别忘了这条吊带），手里摆弄着一把大折刀，徒劳地用脚趾划着水（他向妈妈请了假，到海上划船——也许他本不该这样做，因为他是足智多谋的人）。

这时，鲸鱼把嘴巴向后张到最大，几乎快碰到了自己的尾巴。它把这个水手连同他的木筏、粗帆布吊带裤（你没有忘记那条吊带吧）和那把大折刀统统吞进了自己的肚子里，吞进它温暖、黑暗的胃里。然后，它咂咂嘴，直起身子转了三圈。

足智多谋的水手突然发现自己被吞进了鲸鱼的体内，这里很温暖，周围漆黑一片。他便开始又捶又撞、又蹦又踢、又撕又咬，连爬带骂。他一会儿来回踏步，一会儿叹息怒吼，一会儿居然跳起了号角舞。鲸鱼被惹急了，它真的生气了。（你还记着那条吊带吗？）

于是它对那条小鱼说：“这个人真麻烦，害得我直打嗝。我该怎么对付他？”

小鱼说：“那就让他出来吧。”

于是鲸鱼对着自己的喉咙往下喊：“喂，水手，老实点儿，出来吧，我都开始打嗝了。”



Mariner, 'Come out and **behave yourself**^①. I've got the hiccoughs.'

'Nay, nay!' said the Mariner. 'Not so, but far otherwise. Take me to my natal-shore and the white-cliffs-of-Albion, and I'll think about it.' And he began to dance more than ever.

'You had better take him home,' said the 'Stute Fish to the Whale. 'I ought to have warned you that he is a man of infinite-resource-and-sagacity.'

So the Whale swam and swam and swam, with both **flippers**^② and his tail, as hard as he could for the hiccoughs; and at last he saw the Mariner's natal-shore and the white-cliffs-of-Albion, and he rushed half-way up the beach, and opened his mouth wide and wide and wide, and said, 'Change here for Winchester, Ashuelot, Nashua, keene, and stations on the Fitchburg Road; ' and just as he said 'Fitch' the Mariner waked out of his mouth. But while the Whale had been swimming, the Mariner, who was indeed a person of infinite-resource-and-sagacity, had taken his jack-knife and cut up the raft into a little square **grating**^③ all running **criss-cross**^④, and he had tied it firm with his suspenders (now you know why you were not to forget the suspenders!), and he dragged that grating good and tight into the Whale's throat, and there it stuck! Then he **recited**^⑤ the following *sloka*, which, as you have not heard it, I will now proceed to **relate**^⑥ —

By means of^⑦ a grating

I have stopped your ating.

For the Mariner he was also an Hi-ber-ni-an. And he stepped out on the **shingle**^⑧, and went home to his mother, who had given him leave to **trail**^⑨ his toes in the water; and he married and lived happily ever afterward. So did the Whale. But from that day on, the grating in

